Des expressions communes dans plusieurs langues (ici EN, GE, FR, RU) et leur significations collectées par Elisabete Piirainen (<http://www.widespread-idioms.uni-trier.de/?p=umfragen&lang=en>)

(1) English *to be in seventh heaven* *(of delight)*

German *im siebten Himmel sein*

French *être au septième ciel*

Russian *быть на седьмом небе* (*от счастья*)

‘to be extremely happy’ / ‘sehr glücklich sein’ / ‘être dans le ravissement’ / ‘пребывать в состоянии счастья’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(2) English *to give sb. the green light*

German *jmdm. grünes Licht geben*

French *donner le feu vert à qqn.*

Russian *дать зеленый свет* *кому-л.*

‘to give sb. permission to do sth. that they were planning to do’ / ‘jmdm. die Erlaubnis geben, etwas zu beginnen’ / ‘donner autorisation, permission à qqn.’ / ‘дать кому-л. разрешение на начало чего-л.’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(3) English *to shed/weep crocodile tears*

German *Krokodilstränen weinen/vergießen*

French *verser des larmes de crocodile*

Russian *лить/проливать крокодиловы слезы*

‘to show sadness that is not sincere’ / ‘nicht ernst gemeinte Tränen weinen’ / ‘verser des larmes hypocrites pour émouvoir et tromper’ / ‘притворно плакать’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(4) English *to bury the hatchet*

German *das Kriegsbeil begraben*

French *enterrer la hache de guerre*

Russian *зарыть топор войны*

‘to end a feud with one’s enemy’ / ‘einen Streit mit seinem Feind beenden’ / ‘cesser les hostilités avec un(e) ennemi(e)’ / ‘сильно рассердиться’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(5) English *to be on the same wavelength as sb.*

German *auf der gleichen Wellenlänge liegen (mit jmdm.)*

French *être sur la même longueur d’onde (avec qqn.)*

Russian *быть с кем-л. на одной волне*

‘to have similar ideas and opinions (to another person’s)’ / ‘gleicher Meinung (mit einer anderen Person) sein’ / ‘être du même avis que qqn.; se comprendre bien’ / ‘быть с кем-л. одного мнения, хорошо понимать друг друга’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(6) English *to tear one’s hair out*

German *sich die Haare raufen*

French *s’arracher les cheveux*

Russian *рвать на себе волосы*

‘to be unbearably frustrated or worried about sth.’ / ‘sehr verärgert oder verzweifelt sein’ / ‘se désespérer, être furieux (de frustration)’ / ‘быть в совершенном отчаянии, расстройстве’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(7) English *in black and white*

German *schwarz auf weiß*

French *noir sur blanc /mettre (du) noir sur (du) blanc*

Russian *черным по белому*

‘reduced to writing; official, in writing or print’ / ‘gedruckt, schriftlich (dadurch offiziell)’ / ‘imprimé(e), écrit(e) (et ainsi officiel(le))/ écrire’ / ‘в письменной форме, официально’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(8) English to take the bull by the horns

German *den Stier bei den Hörnern packen/ fassen*

French *prendre le taureau par les cornes*

Russian *взять/брать быка за рога*

‘to grapple fearlessly with a problem’ / ‘in einer schwierigen Lage entschlossen, ohne Zögern handeln’ / ‘s’attaquer à une difficulté avec détermination’ / ‘в сложной ситуации действовать решительно, без промедления’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(9) English *to tilt at windmills*

German *gegen/ mit Windmühlen kämpfen*

French *se battre contre des moulins à vent*

Russian *сражаться с ветряными мельницами*

‘to waste time on ideas that are not practical or not important’ / ‘einen sinnlosen Kampf führen (gegen eingebildete Gegner)’ / ‘se battre contre des ennemis ou des difficultés imaginaires’ / ‘вести бессмысленную, бесперспективную борьбу против воображаемого противника’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(10) English *cannot see the wood* (AmE *the forest*) *for the trees*

German *den Wald vor (lauter) Bäumen nicht sehen*

French *l’arbre/ les arbres lui cache(nt) la forêt*

Russian *за деревьями леса не видеть*

‘sb. does not notice what is important about a situation because s/he is paying too much attention to small details’ / ‘das große Ganze nicht erkennen vor lauter Einzelheiten’ / ‘les détails cachent l’ensemble’ / ‘концентрируясь на деталях, не видеть общую картину’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(11) English *a storm in a teacup*

German *ein Sturm im Wasserglas*

French *une tempête dans un verre d’eau*

Russian *буря в стакане*

‘a violent agitation over a trifle’ / ‘eine große Aufregung um einen geringfügigen Anlass’ / ‘beaucoup d’agitation pour rien’ / ‘волнение по пустякам, не оправдывающее себя возмущение’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(12) English *the lion’s share*

German *der Löwenanteil*

French *la part du lion*

Russian *львиная доля*

‘the biggest part of sth. that is taken or done by one person’ / ‘der größte Anteil von etwas’ / ‘la plus grosse part’ / ‘бóльшая часть чего-л.’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(13) English *to nourish/warm a viper/snake in one’s bosom*

German (veraltet) *eine Schlange am Busen nähren/wärmen*

French (désuet) *réchauffer/ nourrir un serpent dans/sur son sein*

Russian *пригреть змею на груди*

‘to have one’s kindness repaid with spite or ingratitude’ / ‘jmdm. Gutes erweisen, von dem man später undankbar behandelt wird’ / ‘aider un ingrat’ / ‘делать добро тому, кто впоследствии разочарует неблагодарным поведением’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(14) English *to pull the chestnuts out of the fire (for sb.)*

German *(für jmdn.) die Kastanien aus dem Feuer holen*

French *tirer les marrons du feu (pour qqn.)*

Russian *чужими руками жар загребать*

‘to get sb. out of the predicament, often at some risk to oneself’ / ‘für jmfn. eine unangenehme Arbeit erledigen’ / ‘entreprendre pour le seul profit d’autrui qqch. de risqué ou de difficile’ / ‘совершать для/вместо кого-л. неприятную/опасную работу’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(15) English *to add fuel to the flames*

German *Öl ins Feuer gießen*

French *jeter/ mettre/ verser de l’huile sur le feu*

Russian *подлить масла в огонь*

‘to aggravate sb.’s rage, to make sb. still angrier’ / ‘einen Streit noch verschärfen, jemandes Erregung verstärken’ / ‘envenimer une querelle’ / ‘заострить конфликт, усилить чье-л. возмущение’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(16) English *to cast pearls before swine*

German *Perlen vor die Säue werfen*

French *jeter des perles aux pourceaux/ aux cochons*

Russian *метать бисер перед свиньями*

‘to waste gifts on those who are too uncultured to appreciate them’ / ‘jmdm. etwas Wertvolles schenken, der dies nicht zu schätzen weiß’ / ‘mettre, donner des choses précieuses à qqn. qui ne sait pas les apprécier’ / ‘предлагать/дарить нечто ценное тому, кто не в состоянии оценить предложение/подарок’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(17) English *to swim against the tide/stream*

German *gegen den Strom schwimmen*

French *nager/ aller contre le courant*

Russian *плыть против течения*

‘to have opinions or ideas that are opposite to most people’s at the time’ / ‘sich der Meinung der Mehrheit entgegenstellen’ / ‘s’opposer à l’opinion majoritaire ; aller à contre-courant de son époque’ / ‘противопоставлять себя/свое мнение большинству/мнению большинства’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(18) English *to take sb. under one’s wing*

German *jmdn. unter seine Fittiche nehmen*

French *prendre qqn. sous son aile*

Russian *взять кого-л. под свое крылышко*

‘to help and protect sb., especially sb. who is younger or less experienced’ / ‘jmdn. beschützen, betreuen (besonders jmdn., der jünger und unerfahren ist’ / ‘prendre qqn. sous sa protection’ / ‘опекать/помогать/защищать кого-то, кто менее опытен, младше, слабее’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(19) English *to separate/ sort the wheat from the chaff*

German *die Spreu vom Weizen trennen*

French *séparer le bon grain de l’ivraie*

Russian *отделять шелуху от семечек/* *отделять злаки от плевел*

‘to distinguish valuable people or things from worthless ones’ / ‘das Wertlose vom Wertvollen trennen’ / ‘séparer les bons des méchants’ / ‘отделять ненужное/непригодное от нужного/полезного’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(20) English *(to be) built on sand*

German *auf Sand bauen (gebaut haben)*

French *bâtir sur le/ sur du sable*

Russian *(по)строить на песке*

‘without secure foundation; liable to collapse’ / ‘sich auf etwas höchst Unsicheres verlassen (haben)’ / ‘se lancer dans une entreprise, faire des projets sans bases solides’ / ‘полагаться, надеяться на что-л. крайне ненадежное’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(21) English *a wolf in sheep’s clothing*

German *ein Wolf im Schafspelz/ Schafsfell*

French *un loup déguisé en agneau*

Russian *волк в овечьей шкуре*

‘a person who pretends to be good but is bad in reality’ / ‘ein Mensch mit schlechten Absichten, der sich äußerlich sanft und friedlich gibt’ / ‘qqn. fait semblant d’être aimable mais a des intentions mauvaises’ / ‘человек, скрывающий свои злые намерения под благоприятным видом’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(22) English *the scales fall from someone’s eyes*

German *jmdm. fällt es wie Schuppen von den Augen*

French *les écailles lui tombent des yeux*

Russian *как будто пелена с глаз упала*

‘the sudden realization that one has been deceived, sb. is no longer deceived’ / ‘jmd. hat plötzlich eine Erkenntnis’ / ‘qqn. perçoit enfin la vérité’ / ‘внезапно понять суть чего-л.’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(23) English *by the sweat of one’s brow*

German *im Schweiße seines Angesichts (arbeiten)*

French *gagner son pain à la sueur de son front*

Russian *в поте лица*

‘by very hard work, either physical or mental, without anyone’s help’ / ‘unter großer Anstrengung (arbeiten)’ / ‘gagner sa vie en travaillant durement’ / ‘напряженно (работать)’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(24) English *the tip of the iceberg*

German *die Spitze des Eisbergs*

French *la partie visible de l’iceberg/ la partie cachée (immergée) de l’iceberg*

Russian *это лишь вершина айсберга*

‘evidence that a great deal more exists but remains hidden’ / ‘der offenliegende kleine Teil einer schlechten Sache, die in Wirklichkeit viel größer ist’ / ‘ce qui est sous-jacent, caché et plus important de beaucoup que la partie visible’ / ‘это лишь видимая малая часть неприятного целого, большая часть которого скрыта’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(25) English *to be someone’s right hand/ arm*

German *jemandes rechte Hand sein*

French *être le bras droit de qqn.*

Russian *быть чьей-л. правой рукой*

‘to be the main supporter to whom one first turns for help when there is difficulty or trouble’ / ‘jemandes vertrauter und wichtigster Mitarbeiter ein’ / ‘être son principal adjoint’ / ‘быть чьим-л. надежным и незаменимым помощником’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(26) English *to play cat and mouse (with sb.)*

German *Katz und Maus spielen (mit jmdm.)*

French *jouer au chat et à la souris avec qqn./ comme le chat avec le souris*

Russian *играть в кошки-мышки*

‘to alternate harshness and leniency in one’s treatment of a helpless victim’ / ‘jmdn. hinhalten, allzu lange auf eine Entscheidung warten lassen’ / ‘s’épier par jeu sans vouloir se rencontrer’ / ‘тянуть время, заставлять кого-л. слишком долго ждать решения’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(27) English to go through fire and water (to help sb.)

German *für jmdn. durchs Feuer gehen*

French *se jeter dans le feu pour qqn.*

Russian *пойти за кого-л. в огонь и воду*

‘to undergo any danger, for another’s sake’ / ‘bereit sein, für jmdn. alles zu tun’ / ‘être totalement dévoué à qqn.’ / ‘быть готовым пойти на все ради кого-л.’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(28) [50] English *to look/ search for a needle in a haystack*

German *eine Stecknadel im Heuhaufen suchen*

French *chercher une aiguille dans une botte/ un tas de foin*

Russian *искать иголку в стоге сена*

‘to look for sth. that is impossible to find’ / ‘etwas ohne Erfolgsaussichten suchen’ / ‘chercher une chose presque introuvable’ / ‘искать что-л. без надежды на успех’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(29) English *(to be) armed to the teeth*

German *bis an die Zähne bewaffnet (sein)*

French *être armé jusqu’aux dents*

Russian *(быть) вооруженным до зубов*

‘to possess a lot of weapons’ / ‘schwer bewaffnet sein’ / ‘être complètement armé’ / ‘быть тяжело вооруженным’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(30) English (-)

German *jmdm. einen Bärendienst erweisen* (= “to do sb. a the bear’s service”)

French *(c’est) le pavé de l’ours*

Russian *оказывать кому- либо медвежью услугу*

‘to do sb. a disservice’ / ‘in guter Absicht etwas tun, was dem anderen schadet’ / ‘(c’est) un mauvais service qui ne sert qu’à nuire à celui qu’on croyait aider’ / ‘из благих побуждений сделать для кого-л. что-то, что скорее вредит’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(31) English *the die is cast*

German *die Würfel sind gefallen*

French *les dés sont jetés / le sort en est jeté*

Russian (-)

‘an important decision has been made and the situation cannot be changed’ / ‘eine Entscheidung wurde getroffen; es gibt kein Zurück mehr’ / ‘il n’y a plus à reculer, la décision est irrévocable’ / ‘решение принято, назад дороги нет’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(32) English *like a bolt from/ out of the blue*

German *wie ein Blitz aus heiterem Himmel*

French *comme un coup de tonnerre dans un ciel serein*

Russian *как гром посреди ясного неба*

‘sth. that happens suddenly and surprises everyone’ / ‘völlig unerwartet, ohne dass man darauf vorbereitet gewesen wäre’ / ‘qqch. se produisant soudainement et de manière inattendue’ / ‘совершенно неожиданно, без подготовки’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(33) English *to be a thorn in sb.’s side*

German *jmdm. ein Dorn im Auge sein*

French (-)

Russian (-)

‘to annoy sb. intensely’ / ‘jmdm. ein Ärgernis sein, unerträglich sein’ / ‘être un ennui permanent pour qqn.’ / ‘быть для кого-л. невыносимым, раздражать’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(34) [60] English *to strut in borrowed plumes*

German *sich mit fremden Federn schmücken* (= “to adorn oneself with borrowed plumes”)

French *se parer des plumes de paon* (= “to adorn oneself with plumes of a peacock”)

Russian *рядиться в чужие перья*

‘to pretend the merit of another person is one’s own merit’ / ‘Verdienste anderer als die eigenen ausgeben’ / ‘tirer vanité des mérites d’autrui’ / ‘выдавать заслуги других за свои’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(35) English *to play with fire / a play with fire*

German *mit dem Feuer spielen / ein Spiel mit dem Feuer*

French *jouer avec le feu / un jeu avec le feu*

Russian *играть с огнем / игра с огнем*

‘to take needless risks in a situation you know is dangerous’ / ‘etwas sehr Gefährliches tun’ / ‘jouer avec le danger, se montrer imprudent’ / ‘рисковать без нужды, отваживаться на отчаянный поступок’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(36) English *to smoke the pipe of peace with sb.*

German *mit jmdm. die Friedenspfeife rauchen*

French *fumer le calumet de la paix avec qqn.*

Russian *раскурить с кем-либо трубку мира*

‘to make one’s peace with sb. again’ */* ‘sich mit jmdm. wieder versöhnen’ / ‘se réconcilier avec qqn.’ / ‘снова примириться с кем-л.’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(37) English (different: *to get out of bed on the wrong side*)

German *mit dem linken Fuß/ Bein (zuerst) aufgestanden sein* (= “to have got up with the left foot/ leg (first))”

French *se lever du pied gauche* (= “to get up with the left foot”)

Russian *встать не с той ноги*

‘to get up in a bad temper; to be ill-humoured since the morning’ / ‘schlecht gelaunt sein von morgens an’ / ‘être de mauvaise humeur dès le matin’ / ‘быть с утра в плохом настроении’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(38) English the other side of the coin

German *die Kehrseite der Medaille*

French *le revers de la médaille*

Russian *обратная сторона медали*

‘the opposite standpoint, showing the disadvantages’ / ‘das Nachteilige an einer an sich vorteilhaften Sache’ / ‘le mauvais côté d’une chose’ / ‘невыгодные моменты чего-л. в целом полезного’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(39) English *to be as poor as a church mouse*

German *arm sein wie eine Kirchenmaus*

French (-)

Russian *беден как церковная мышь*

‘to be very poor’ / ‘sehr arm sein’ / ‘être très pauvre’ / ‘быть очень бедным’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(40) English *the/a black sheep (in the family)*

German *das schwarze Schaf (in der Familie)*

French *le mouton noir de la famille*

‘некто, кто невыгодно выделяется из группы, не вписывается в нее’

‘sb. in a group who is less successful or more immoral than the rest’ / ‘jmd. in einer Gruppe, der sich nicht einordnet, unangenehm auffällt’ / ‘personne qui, dans un groupe, est ressentie comme différente, marginale’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(41) English *(to see) the light at the end of the tunnel*

German *Licht am Ende des Tunnels sehen*

French *voir le bout du tunnel*

Russian *(у)видеть свет в конце туннеля*

‘to get hope for the future, after a difficult period when you have not been hopeful’ / ‘in schwieriger Lage Anzeichen für eine Besserung entdecken’ / ‘voir la fin d’une période difficile, sombre’ / ‘в сложной ситуации (у)видеть надежду, признаки улучшения’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(42) English to rest/ sit on one’s laurels

German *(sich) auf seinen Lorbeeren ausruhen*

French *se reposer/ dormir sur ses lauriers*

Russian *почить на лаврах*

‘to stop trying to achieve anything new, because you are satisfied with what you have achieved already’ / ‘sich nach einmal errungenem Erfolg nicht mehr anstrengen’ / ‘se contenter d’un premier succès’ / ‘не прикладывать более усилий, пользуясь ранее достигнутым’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(43) English *to throw the baby out with the bath (water)*

German *das Kind mit dem Bade ausschütten*

French *jeter le bébé avec l’eau du bain*

Russian *выплеснуть с водой и ребенка*

‘to destroy what is good or important about a situation by mistake while trying to improve it’ / ‘im Übereifer mit dem Schlechten zugleich das Gute verwerfen’ / ‘supprimer l’objet même de la préoccupation avec les difficultés qu’il entraîne’ / ‘действовать слишком радикально, отвергать вместе с негативным также и позитивное’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(44) English *the last of the Mohicans*

German *der letzte Mohikaner/ der letzte der Mohikaner*

French *le dernier des Mohicans*

Russian *последний могиканин/из могикан*

‘the last one; the last survivor’ / ‘der Letzte, der von vielen übrig geblieben ist’ / ‘le dernier, l’ultime représentant de sa catégorie’ / ‘последний оставшийся из многих’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(45) English *to be sitting on a powder keg*

German *auf einem/ dem Pulverfass sitzen*

French *être sur une poudrière*

Russian *сидеть на пороховой бочке*

‘to be in a situation that could suddenly become very dangerous’ / ‘in einer brisanten Lage sein, die plötzlich sehr gefährlich werden kann’ / ‘être dans une situation qui soudain pourrait devenir très dangereuse’ / ‘находиться в щекотливой ситуации, которая может внезапно эскалироваться’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(46) English *to treat sb. with kid gloves*

German *jmdn. mit Samthandschuhen anfassen*

French *prendre des gants avec qqn.*

Russian (-)

‘to treat sb. with the outmost gentleness and tact, so as not to cause offence’ / ‘jmdn. sehr zartfühlend und rücksichtsvoll behandeln’ / ‘agir avec ménagement, mettre les formes, éviter de heurter ou de blesser qqn.’ / ‘обращаться с кем-л. особенно нежно и внимательно’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(47) English *to let sb. stew in his/her own juice*

German *jmdn. im eigenen/ in seinem eigenen Saft/ Fett schmoren lassen*

French *laisser qqn. cuire/ mijoter dans son jus*

Russian (-)

‘to let sb. worry about sth. without doing anything to help them’ / ‘jmdn. mit seinen selbst verschuldeten Schwierigkeiten allein fertig werden lassen’ / ‘le laisser évoluer en attendant qu’il devienne plus aimable’ / ‘оставить кого-л. наедине с его трудностями’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(48) English *(to be) a red rag to a bull/ like a red rag to sb.*

German *ein rotes Tuch für jmdn. sein/ wie ein rotes Tuch auf jmdn. wirken*

French (-)

Russian *как красный платок на быка*

‘doing or saying a particular thing will definitely make sb. angry or upset’ / ‘der Anlass dazu sein, jmdn. sehr wütend zu machen’ / ‘fair l’objet d’une grande collère’ / ‘сильно разозлить кого-л.’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(49) English *to take off one’s hat to sb./sth.*

German *vor jmdm./etw. den Hut ziehen*

French *tirer son chapeau devant qqn./qqch.*

Russian *снимать шляпу перед кем-л.*

‘to show one’s admiration for sb./sth. by (figuratively) taking off one’s hat’ / ‘vor jmdm./etw. große Achtung haben und dies zeigen’ / ‘exprimer son admiration de qqn./qqch.’ / ‘испытывать большое уважение к кому-л.’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(50) English *to have one foot in the grave*

German *mit einem Fuß/ Bein im Grab(e) stehen/sein*

French *avoir déjà un pied dans la tombe*

Russian *быть одной ногой в могиле*

‘to be very old and likely to die soon’ / ‘dem Tod sehr nahe sein’ / ‘être proche de la mort’ / ‘быть очень старым’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(51) English *(to be) like cat and dog/ like cats and dogs*

German *wie Hund und Katze (sein/ leben)*

French *(être) comme chien et chat*

Russian *как кошка с собакой*

‘people who keep quarrelling or arguing and get very angry with each other’ / ‘in ständigem Streit sein (besonders von Partnern)’ / ‘se disputer tout le temps; ne pas s’entendre avec qqn.’ / ‘постоянно ссориться друг с другом’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(52) English *to lead a dog’s life*

German *ein Hundeleben führen/ leben wie ein Hund*

French *mener une vie de chien*

Russian *собачья жизнь*

‘to lead a completely miserable life’ / ‘in erbärmlichen Umständen leben’ / ‘mener une existence difficile’ / ‘жить в ужасных условиях’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(53) English *to be groping in the dark*

German *im Dunkeln tappen*

French *tâtonner dans le noir*

Russian *блуждать в потемках*

‘not to have any clue for solving a problem (a matter that must be solved)’ / ‘in einer aufzuklärenden Sache noch keinen Anhaltspunkt haben’ / ‘n’avoir aucun indice pour résoudre un problème’ / ‘не иметь ни малейшего представления о решении поставленной задачи’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(54) English *the Alpha and Omega/ alpha and omega*

German *das A und (das) O (einer Sache)*

French (-)

Russian *альфа и омега чего-л.*

‘the thing people think is most important about a process, situation, or activity’ / ‘die Hauptsache, das Wesentliche, der Kernpunkt’ / ‘la chose essentielle, plus importante’ / ‘суть дела, самое важное’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(55) English *(to be) the fifth wheel on the coach*

German *das fünfte Rad am Wagen sein*

French *être la cinquième roue du carrosse/ de la charrette*

Russian (-)

‘(to be) sb. who is with a group, even though that group does not feel comfortable with him/her’ / ‘jmd., der in einer Gruppe überflüssig ist’ / ‘être une personne inutile dans une activité’ / ‘кто-л., чье присутсвие в группе не обязательно’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(56) English *much ado about nothing*

German *viel Lärm um nichts*

French *grand/ beaucoup de bruit pour rien*

Russian *много шума из ничего*

‘a lot of trouble and excitement about sth. which is not important’ / ‘viel Aufhebens wegen einer unbedeutenden Angelegenheit’ / ‘beaucoup de paroles autour d’une affaire insignifiante’ / ‘много суеты на пустом месте’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(57) English *to be blue-blooded/ to have blue blood*

German *blaues Blut (in den Adern) haben*

French *avoir du sang bleu*

Russian *быть голубых кровей*

‘of the nobility or aristocracy’ / ‘adliger Abkunft sein’ / ‘être d’origine noble’ / ‘иметь благородное происхождение’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(58) English *to be (all) in the same boat*

German *in einem/im gleichen Boot sitzen*

French *être dans la même barque*

Russian *сидеть в одной лодке с кем-л.*

‘to be in the same unpleasant situation together with other people’ / ‘gemeinsam in derselben schwierigen Lage sein’ / ‘être (tous) dans la même situation critique’ / ‘быть вместе с кем-либо в одной и той же неприятной ситуации’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(59) English *to build castles in the air*

German *Luftschlösser bauen*

French *bâtir des châteaux en en l’air*

Russian *строить воздушные замки*

‘to have plans or hopes that have very little chance of happening’ / ‘unrealistische Pläne machen’ / ‘faire des projets sans fondement, irréalisables’ / ‘иметь нереальные планы, мечты’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(60) English *to bear one’s cross*

German *sein Kreuz tragen*

French *porter sa croix*

Russian *нести свой крест*

‘to bear one’s burden, suffering with patience’ / ‘seine Last, sein Leiden geduldig tragen’ / ‘prendre ses souffrances en patience’ / ‘терпеливо покоряться своей (сложной) участи’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(61) English *a black day*

German *ein schwarzer Tag*

French *une journée noire*

Russian *чёрный день*

‘a day that has disastrous consequences’ / ‘ein Tag voller Unglück’ / ‘un jour de malchance’ / ‘плохой, сложный день’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(62) English *an eye for an eye, a tooth for a tooth*

German *Auge um Auge, Zahn um Zahn*

French *œil pour œil, dent pour dent*

Russian *око за око, зуб за зуб*

‘a punishment that is as severe as the crime but not more so’ / ‘bei erlittenem Unrecht wird Gleiches mit Gleichem vergolten’ / ‘rendre la pareille’ / ‘отвечать на несправедливость темже’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(63) English *sour grapes*

German *jmdm./dem Fuchs sind die Trauben zu sauer/ hängen die Trauben zu hoch*

French *les raisins sont trop verts*

Russian (-)

‘sb. is only pretending not to desire sth. that s/he actually desires but is unable to reach’ / ‘jmd. tut so, als wolle er etwas nicht haben, das er zwar möchte, aber nicht erreichen kann’ / ‘qcc. est inaccessible, hors de portée pour qqn., et la personne fait mine de le mépriser’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(64) English *(to live/be) in an ivory tower*

German *im Elfenbeinturm/ elfenbeinernen Turm (leben/sitzen)*

French *(vivre/être) dans une tour d’ivoire*

Russian (-)

‘to live in a haven from the harsh realities of life’ /‘der realen Welt entrückt sein’ / ‘en dehors du monde’ / ‘быть изолированным (оторванным) отреальной жизни’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(65) English *to hide one’s light under a bushel*

German *sein Licht unter den/einen Scheffel stellen*

French *mettre la lumière/la lampe sous le boisseau*

Russian (-)

‘to be modest about one’s achievements or virtues’ / ‘seine Verdienste aus Bescheidenheit verbergen’ / ‘cacher ses mérites par modestie’ / ‘не выставляться, быть скромным, умалчивать свои заслуги’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(66) English *to shut sb.’s mouth*

German *jmdm. das Maul/ den Mund stopfen*

French *fermer/ clore la bouche à qqn.*

Russian *затыкать рот кому-л.*

‘to make sb. keeping silent’ / ‘jmdn. zum Schweigen bringen’ / ‘faire qqn. taire’ / ‘заставить кого-л-. молчать’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(67) English *the philosophers’ stone*

German *der Stein der Weisen*

French *la pierre philosophale*

Russian *философский камень*

‘the solution of all problems’ / ‘die Lösung aller Probleme’ / ‘la solution de tous les problèmes’ / ‘решение всех проблем’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(68) English *like rats leaving/deserting the (sinking) ship*

German *die Ratten verlassen das sinkende Schiff*

French *les rats quittent le navire*

Russian *крысы бегут с тонущего корабля*

‘like traiters who desert the losing side in a contest’ / ‘die Unzuverlässigen ziehen sich bei Gefahr zurück’ / ‘en cas de danger, les gens lâches, intéressés, abandonnent tout’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(69) English *not to leave one stone upon another*

German *keinen Stein auf dem anderen lassen/ kein Stein bleibt auf dem anderen*

French *ne pas laisser pierre sur pierre*

Russian *камня на камне не оставить*

‘everything will be destroyed’ / ‘alles wird total zerstört’ / ‘ruiner, détruire complètement’ / ‘разрушить все полностью’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(70) English *to cast/ throw the first stone (at sb.)*

German *den ersten Stein (auf jmdn.) werfen*

French *jeter la pierre (à qqn.)*

Russian *бросить первый камень (в кого-л.)*

‘to make the first accusation’ / ‘den Anfang damit machen, jmdn. öffentlich anzuklagen’ / ‘être le premier à accuser qqn., blâmer qqn.’ / ‘первым начать обвинять кого-л.’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(71) English *to be shipwrecked (with sth.)*

German *Schiffbruch (er)leiden (mit etw.)*

French *faire naufrage (avec qcc.)*

Russian *потерпеть (корабле)крушение*

‘to be ruined’ / ‘Misserfolg haben, scheitern ’ / ‘aller à l’échec’ / ‘потерпеть неудачу’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(72) English *to hit sb. in the eye*

German *jmdm. ins Auge/ in die Augen springen/ fallen*

French *sauter aux yeux de qqn./ crever les yeux à qqn.*

Russian *бросаться в глаза*

‘to be so obvious as to be noticed by people immediately’ / ‘als Merkmal so offensichtlich sein, dass man es nicht übersehen kann’ / ‘attirer l’attention, la vue; être évident, manifeste’ / ‘привлекать внимание’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(73) English *to sleep the sleep of the just*

German *den Schlaf des Gerechten schlafen*

French *dormir du sommeil du juste*

Russian *спать сном праведника*

‘to be sound asleep’ / ‘tief und fest schlafen’ / ‘dormir profondément’ / ‘крепко спать’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(74) English *to turn in your grave/ he would turn in his grave*

German *er würde sich im Grabe (her)umdrehen*

French *il se retournerait dans sa tombe*

Russian *перевернуться в гробу/ он бы перевернулся в гробу*

‘s/he (a dead person) would be very angry or upset about sth. if they knew’ / ‘jmd. wäre, wenn er noch lebte, entsetzt’ / ‘se dit d’un défunt qu’on imagine profondément indigné ou perturbé par des propos’ / ‘кто-л. был бы неприятно удивлен, если бы он еще был жив’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(75) English *the calm before the storm*

German *die Ruhe/Stille vor dem Sturm*

French *le calme avant la tempête*

Russian *затишье перед бурей*

‘a peaceful and quiet period before a period of activity or trouble’ / ‘die Stille, bevor ein (unangenehmes) turbulentes Ereignis eintritt’ / ‘le calme avant un événement agité’ / ‘(подозрительно) спокойное время перед каким-л. бурным событием’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(76) English *the moment of truth*

German *die Stunde der Wahrheit*

French *l’heure de vérité*

Russian *момент истины*

‘the time when you can see if sth. has been successful or not’ / ‘der Augenblick, an dem sich etwas beweisen muss’ / ‘le moment où la vérité ne peut plus être cachée’ / ‘мгновение, втечение которого доказывается или опровергается истинность чего-л.’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(77) English *(this is) the beginning of the end*

German *(das ist) der Anfang vom Ende*

French *(c’est) le commencement de la fin*

Russian *(это) начало конца*

‘it becomes clear that a process will end, although not immediately’ / ‘der Untergang, Ruin ist nicht mehr fern’ / ‘la disparition, la ruine n’est pas loin’ / ‘конец близок’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(78) English *the/a sacred cow*

German *die/eine heilige Kuh*

French *la/une vache sacrée*

Russian *священная корова*

‘sth. that is treated with much respect and may not be criticized’ / ‘etwas Unantastbares, was nicht kritisiert werden darf’ / ‘qqch. d’intangible, qu’il ne faut pas critiquer’ / ‘что-л. или кто-л., неподлежащее/-ий критике’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(79) [141] English *Achilles’ heel*

German *(etw. ist) die Achillesferse*

French *le talon d’Achille*

Russian *Ахиллесова пята*

‘the one and only weakness, but a fatal one’ / ‘die einzige verletzbare Stelle’ / ‘le seul point vulnérable’ / ‘единственное уязвимое место’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(80) English *a sword of Damocles hangs over sb.’s head/ like the sword of Damocles hanging over sb.*

German *wie ein Damoklesschwert über jmdm./über jmds. Haupt hängen/schweben*

French *(comme) l’épée de Damoclès*

Russian *висеть как Дамоклов меч над кем-л.*

‘the danger that looms ahead and threatens sb.’s well-being’ / ‘eine ständige Bedrohung für jmdn.’ / ‘une menace imminente et constante pour qqn.’ / ‘постоянная угроза или неприятный груз’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(81) English *to preach to deaf ears*

German *tauben Ohren predigen*

French *prêcher à des sourds*

Russian *все равно что глухому говорить*

‘a request, advice etc. is ignored by people’ / ‘mit seinen Ermahnungen nichts erreichen’ / ‘essayer en vain de convaincre’ / ‘не добиваться результата’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(82) English *to cut the Gordian knot*

German *den gordischen Knoten durchhauen/durchtrennen*

French *trancher le nœud gordien*

Russian *перерубить Гордиев узел*

‘to take decisive action in order to gain one’s ends’ / ‘eine gewaltsame Lösung herbeiführen’ / ‘apporter une solution en employant la force’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(83) English *(to run/approach) with seven-league boots*

German *mit Siebenmeilenstiefeln/-schritten (herankommen/gehen)*

French *(avancer avec des) bottes de sept lieues*

Russian *идти семимильными шагами*

‘(to run, approach) very quickly’ / ‘sehr schnell (gehen, herankommen)’ / ‘(aller, avancer) très vite’ / ‘идти очень быстро’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(84) English *a Pyrrhic victory*

German *ein Pyrrhussieg*

French *une victoire à la Pyrrhus*

Russian *пиррова победа*

‘a victory that is not worth winning because you have suffered so much to achieve it’ / ‘ein Sieg, der viel gekostet hat’ / ‘victoire chèrement obtenue’ / ‘победа, обошедшаяся дорогой ценой’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(85) English *to be conspicuous by one’s absence*

German *durch Abwesenheit glänzen*

French *briller par son absence*

Russian *блистать своим отсутствием*

‘to make a bad impression by one’s absence’ / ‘durch Abwesenheit unangenehm auffallen’ / ‘se manifester par son absence’ / ‘привлекать внимание своим отсутствием’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(86) English *to become second nature to sb.*

German *jmdm. zur zweiten Natur werden*

French *devenir la seconde nature de qqn.*

Russian *стать (чьей-л.) второй натурой*

‘to become habitual, almost instinctive to sb.’ / ‘für jmdn. zu einer festen Gewohnheit oder Haltung werden’ / ‘devenir une caractéristique ou un ensemble de caractéristiques acquise(s)’ / ‘стать чьей-л. привычкой’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(87) English *to open a Pandora’s box*

German *Pandoras Büchse öffnen* (literary, educated)

French *ouvrir la boîte de Pandore*

Russian *открыть ящик Пандоры*

‘to do sth. that unintentionally causes a lot of problems, which they did not know existed before’ / ‘etwas Unheil Bringendes verursachen’ / ‘être à l’origine d’un grand nombre de malheurs; la source d’une catastrophe’ / ‘ненамеренно стать причиной несчастий, проблем’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(88) English *to be in one’s element*

German *in seinem Element sein*

French *être dans son élément*

Russian *быть в своей стихии*

‘to be doing sth. that one enjoys or does well’ / ‘in der Umgebung sein, die einem sehr liegt, in der man sich wohl fühlt’ / ‘être à l’aise dans une situation’ / ‘быть в благоприятной среде или делать что-л., что получается хорошо, нравится’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(89) English *sb.’s better half*

German *jmds. bessere Hälfte*

French *sa chère/tendre moitié*

Russian *чья-л. дражайшая/прекрасная/ лучшая половина*

‘sb.’s partner, wife or husband’ / ‘jmds. Partner, Ehefrau oder Ehemann’ / ‘l’épouse, l’époux de qqn.’ / ‘чей-л. супруг, чья-л. супруга’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(90) English *a voice (crying) in the wilderness*

German *ein Prediger/Rufer in der Wüste*

French *un prêcheur dans le désert/ prêcher dans le désert*

Russian *глас вопиющего в пустыне*

‘sb. who warns, admonishes in vain, without being listened to’ / ‘jmd., der vergeblich mahnt’ / ‘qqn. qui parle, qui rappelle certains principes sans être écouté’ / ‘кто-л., чей голос остается неуслышанным’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(91)

English *the lesser evil*

German *das kleinere Übel*

French *le moindre mal*

Russian *наименьшее зло*

‘the matter with the smaller disadvantage’ / ‘die Sache mit dem geringeren Nachteil’ / ‘l’affaire avec le moins de désavantage’ / ‘что-л., имеющее наименьшее количество недостатков’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(92) English *(to change) not an iota/ not one jot*

German *nicht um ein Jota (etwas ändern)/ kein Jota (ändern)*

French *sans changer un iota/* *il n’y manque pas un iota*

Russian *(не изменить)* *ни на йоту*

‘(to change) not even the smallest thing’ / ‘auch nicht das Allergeringste (ändern)’ / ‘(sans changer) ne serait-ce que le moindre détail’ / ‘не изменить ни малейшей детали’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(93) English *(to go) like a lamb/like sheep to the slaughter*

German *wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird*

French *se laisser mener à l’abattoir comme un agneau*

Russian *как агнец перед закланием; кто-л. кроток как агнец*

‘to be resigned to one’s fate patiently’ / ‘geduldig und völlig in sein Schicksal ergeben’ / ‘se soumettre à son destin passivement et avec résignation’ / ‘быть терпеливым и покорным судьбе’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(94) English *to paint or put things in (crude) black-and-white terms*

German *alles/etwas schwarzweiß malen*

French *voir tout en blanc ou en noir*

Russian *видеть/ рисовать что-л. в чёрно-белых красках*

‘to estimate everything as being either positive or negative’ / ‘alles nur positiv oder negative bewerten’ / ‘juger, considérer tout soit positivement, soit négativement’ / ‘оценивать что-л. oдносторонне положительно или отрицательно’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(95)English (-)

German *mit Kanonen nach/auf Spatzen schießen* (= “to shoot with cannons at sparrows”)

French *tirer/brûler sa poudre pour des moineaux*

Russian *стрелять из пушки по воробьям*

‘to use disproportionately strong means against an insignificant matter’ / ‘gegen etwas Geringfügiges mit unverhältnismäßig harten Mitteln vorgehen’ / ‘faire des efforts inutiles, se dépenser pour qqch. qui ne le mérite pas’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(96) English (to rise like) like a phoenix from the ashes/to rise from the ashes

German *wie der Phönix aus der Asche steigen*

French *comme le phénix renaissant de ses cendres*

Russian *восстать как феникс из пепла*

‘a force which has apparently been destroyed, but which emerges once again to triumph over its opponents’ / ‘nach scheinbar vollständigem Niedergang neu erstehen’ / ‘resurgir/réapparaître après avoir été détruit/anéanti’ / ‘воскреснуть после поражения’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(97a) English *to lose (one’s) face*

German *das Gesicht verlieren*

French *perdre la face*

Russian *потерять лицо*

‘to do sth. which makes other people stop respecting you’ / ‘sein Ansehen verlieren, etwas von seiner Geltung einbüßen’ / ‘subir une grave atteinte à son honneur, à son prestige’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(97b) English *to save (one’s) face*

German *das Gesicht wahren*

French *sauver la face*

Russian *сохранить лицо*

‘to do sth. so that people will continue to respect you’ / ‘so tun, als ob alles in Ordnung wäre’ / ‘sauver son prestige dans un conflit, une négociation’ / ‘притворяться, как будто ничего не произошло’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(98) English *to sweep the Augean stables*

German *den Augiasstall reinigen/ausmisten*

French *nettoyer/curer les écuries d’Augias*

Russian *вычищать / чистить Авгиевы конюшни*

‘to make a clean sweep of a terrible mess or disorder (which has been caused by neglect)’ / ‘eine durch lange Vernachlässigung entstandene große Unordnung mit Mühe beseitigen’ / ‘mettre de l’ordre dans une affaire longtemps négligée; nettoyer un lieu extrêmement sale’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(99) English *to cross the Rubicon*

German *den Rubikon überschreiten*

French *franchir/ passer le Rubicon*

Russian *перейти Рубикон*

‘to have made an important decision which cannot be changed and which will have very important consequenses’ / ‘einen (strategisch) entscheidenden Schritt tun, der nicht rückgängig gemacht werden kann’ / ‘commencer une action par une décision irrévocable’ / ‘совершить стратегически важный шаг; принять решение, которое нельзя отменить’

Your language

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(100) English *to render (un)to Caesar the things that are Caesar’s*

German *dem Kaiser geben, was des Kaisers ist*

French *rendre à César ce qui est à César*

Russian *Кесарю – кесарево!*

‘to fulfil one’s duty in view of one’s authority’ / ‘seine Pflicht gegenüber der Obrigkeit erfüllen’ / ‘on doit reconnaître à qqn. ce qui lui revient, son mérite etc.’ / ‘выполнять свои обязанности в отношении вышестоящих’

Your language